

E12 - The Shape of Their Relationship

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Lawrence

Hello!

[00:03] Rebecca

What's this?

[00:04] Rebecca

Come on in, you two!

[00:06] Lawrence

Thank you.

[00:08] Eric

Why'd the lady saint come, too?

[00:11] Lawrence

Eric is asking a question, that's all!

[00:14] Rebecca

Don't say rude things.

[00:17] Eric

But it's only the pastor
that we've asked to tutor me.

[00:18] Rebecca; background

You little...

[00:21] Eric

There's nothing for the lady saint to do.

[00:24] Lawrence

She said that if I was coming,
she'd come along, too.

[00:27] Cecilia

I'll make sure I'm not in the way!

[00:29] Eric

Well, it's not like I mind or anything.

[00:32] Rebecca

You two just devote yourselves to studying.

[00:35] Rebecca

The lady saint will stay here
in the shop with me.

[00:37] Rebecca

Won't you?

[00:39] Cecilia

O-Okay!

[00:40] Lawrence

Please don't use the lady saint
to attract customers.

[00:43] Rebecca

Goodness.

[00:45] Rebecca

I can't help it if customers
start showing up, can I?

[00:53] Eric

I'm sorry about my mother.

[00:56] Eric

By now, she's probably making
the lady saint do all sorts of things.

[00:59] Lawrence

Since it's Miss Rebecca,
I'm sure the lady saint will be all right.

[01:02] Eric

Are you sure?

[01:03] Eric

I feel like she'll be turned
into a dress-up doll.

[01:06] Lawrence

You have a point.

[01:10] Eric

I don't really understand
what a lady saint is.

[01:14] Eric

What kind of person is
that lady saint to you, pastor?

[01:18] Lawrence

What kind?

[01:21] Lawrence; internal

*She's someone I want to make happy,
someone I want to protect,*

[01:25] Lawrence; internal

and...

[01:28] Eric

Pastor?

[01:30] Lawrence

Um, well...

[01:34] Lawrence

I'm not really sure.

[01:37] Lawrence

Even when we went to the town to the west,

[01:39] Lawrence

I wasn't sure how to introduce her.

[01:43] Lawrence

Saying she's a roommate
seemed too simple, but...

[01:47] Eric

Wouldn't the word be "family"?

[01:50] Lawrence

Family?

[01:51] Eric

The lady saint seems really happy
when she's with you, Pastor,

[01:54] Eric

and you're always concerned
for her well-being.

[01:59] Eric

So...

[02:00] Eric

I thought that's what we
call "family," isn't it?

[02:03] Lawrence

Family...

SIGN Episode 12

SIGN The Shape of Their Relationship

[03:40] Lawrence

Shall we take a little break?

[03:43] Lawrence

I'll go see how the lady saint is doing.

[03:46] Eric

I'll go, too.

[03:50] Lawrence; internal

Family.

[03:52] Lawrence; internal

Family?

[03:54] Lawrence; internal

Grandpa, who brought me up, was family.

[03:57] Lawrence; internal

But the lady saint and I aren't family.

[04:01] Lawrence; internal

What makes a family?

[04:05] background; adlib

Oh, how adorable!

Both of them look lovely. What about...

[04:09] Lawrence

She really is surrounded by a crowd.

[04:12] Cecilia

Lawren!

[04:14] customer 1

Pastor!

[04:15] customer 2

Which dress do you think suits
the lady saint best?

[04:17] Lawrence

What?

[04:19] background; adlib

I think this one's better.
What do you think?

[04:19] Lawrence

Even if you ask me, I don't...

[04:21] Rebecca

Come on.

[04:21] background; adlib

This one's nice, too, isn't it?

[04:22] Rebecca

You ran away last time,
so you need to face it properly this time.

[04:30] Lawrence

The lady saint looks good in anything.

[04:33] Rebecca

You just don't understand, do you?

[04:36] Cecilia

It isn't good to demand too much of him.

[04:39] Cecilia

It will put Lawren in quite the pickle.

[04:44] Lawrence; internal

If we were family,

[04:45] Lawrence; internal

*would I be able to say this
kind of thing, like it was normal?*

[04:50] Lawrence

M-Miss Mell! I didn't know you were here!

[04:52] Mell

Yup, I was here.

[04:57] Lawrence

Wh-What is it?

[04:59] Mell

I thought maybe you might
be worrying about something.

[05:02] Mell

Want to talk about it?

[05:06] Mell

Hmm, family, huh?

[05:09] Lawrence

Wh-Why are you looking at me like that?

[05:12] Mell

Well, it's just that family
comes in lots of different shapes.

[05:16] Mell

In a way, the word
fits your situation perfectly.

[05:18] Mell

That's Eric for you.

[05:19] Lawrence

Well, yes.

[05:22] Lawrence

I know that there are, of course,
many kinds of families in the world.

[05:26] Lawrence

But... How do I put this?

[05:27] Lawrence

In my case, I feel like it's
disrespectful to the lady saint.

[05:31] Mell

In a certain sense, yeah, it is rude of you.

[05:35] Lawrence

In a certain sense?

[05:37] Mell

What meaning does her presence hold for you?

[05:40] Mell

In the end, you decide
and assign that meaning yourself.

[05:42] Mell

In your case,

[05:44] Mell

the fact that you're thinking
about it is a huge step forward.

[05:46] Lawrence

What?

[05:47] Mell

Even though you're a pastor.

[05:49] Lawrence

I'm sorry, asking you for advice like this.

[05:52] Lawrence

I don't know what to do
when it comes to my own issues.

[05:54] Mell

That being so...

[05:56] Mell

there's someone who's been emitting
an alarming aura for a while now.

[06:01] Lawrence

Lady Saint!

[06:03] Lawrence

Please, you should have said something!

[06:05] Cecilia

L-Lawren, you and the fortune teller seem very friendly.

[06:09] Lawrence

Huh? We're not particularly friendly.

[06:12] Mell

The pastor is pretty cold to me from time to time.

[06:15] Eric

Pastor, we should get started again.

[06:18] Lawrence

Oh, that's right! I'm sorry.

[06:20] Cecilia

M-May I watch as you help him study?

[06:23] Cecilia

I won't be any trouble!

[06:26] Eric

If you're quiet, then I don't mind.

[06:29] Cecilia

Thank you so much, Eric!

[06:31] Mell

Then, I guess I'll get going now.

[06:33] Lawrence

Thank you, Miss Mell.

[06:36] Cecilia

Miss Fortune Teller!

[06:37] Cecilia

We should have a nice long chat sometime soo—

[06:40] Lawrence

Oh! Lady Saint!

[06:42] Cecilia

I-I'm sorry.

[06:44] Lawrence

I can help support you when I'm nearby, so that's fine, but...

[06:53] Lawrence

What is it?

[06:55] Cecilia

Nothing.

[06:57] Lawrence

Um, Lady Saint?

[07:02] Eric

Pastor, thank you.

[07:05] Lawrence

Make sure you review what we did today.

[07:07] Eric

I will.

[07:08] Rebecca

Oh, that's right!

[07:10] Rebecca

I'm going to have a shop
in the Winter Market.

[07:12] Rebecca

I hope you'll both come.

[07:14] Cecilia

Winter Market?

[07:16] Lawrence

Oh, it's the first one for you,
isn't it, Lady Saint?

[07:19] Lawrence

It's a festival held in various locations.

[07:22] Lawrence

Lots of different shops set up
in the square and everyone comes.

[07:26] Lawrence

It's quite merry and lively.

[07:30] Eric

Everyone builds a big tower together.

[07:34] Cecilia

I want to go!

[07:35] Cecilia

Lawren, let's go with Abel and Hazelita!

[07:38] Lawrence

Yes.

[07:39] Rebecca

We'll be waiting!

[07:43] Eric

Hey, let go.

[07:49] Cecilia

I'm looking forward to the Winter Market!

[07:53] Cecilia

Oh, I'd like to help
with the preparations, too!

[07:57] Lawrence

Um, Lady Saint?

[08:00] Lawrence

Lady Saint, what do you think a family is?

[08:04] Cecilia

Family?

[08:06] Cecilia

Why are you asking that all of a sudden?

[08:08] Lawrence

I was thinking that Eric's
home life is nice, that's all.

[08:13] Cecilia

I think Eric's home is lovely, too.

[08:18] Cecilia

Let's see.

[08:21] Cecilia

You eat meals together,

[08:24] Cecilia

you say "good night" before you sleep,

[08:26] Cecilia

and they're the first ones you
say "hello" to in the morning.

[08:29] Cecilia

That's your family.

[08:30] Cecilia

That's what I think, anyway.

[08:36] Cecilia

Oh, but that's just my opinion.

[08:41] Lawrence

I might have been making it
a little too complicated.

[08:45] Lawrence

Lady Saint, you've given me
an answer that's easily understood.

[08:49] Cecilia

Well, I am a lady saint, after all!

[08:53] crowd; men; ad-lib

All right, that's good.

Now, go slowly there.

[08:56] crowd; men; ad-lib

Come on. That's right!

[08:57] background; ad-lib

You're very good at this!

[08:59] background; ad-lib

It's so pretty!

What if we added flowers there?

[09:01] Lawrence

So, that's what happened.

[09:02] background; ad-lib

That would be lovely! Yes!

[09:05] Lawrence

Apparently, the lady saint
and I are like family.

[09:11] Hazelita

What are you saying?

[09:14] Lawrence

What?

[09:15] Abel

It's the long way around,
but that fine, isn't it?

[09:19] Abel

There's no need to unleash
your bloodlust like that, miss.

[09:21] Hazelita

Abel, you are much too
lenient with Lawrence!

[09:24] Abel

He's my friend.

[09:25] Abel

And I already know he's dense.

[09:27] Abel

Besides,

[09:28] Abel

acknowledging her as family means
he's not taking her for granted, right?

[09:34] Hazelita

Well, if you're going to go
that far with it.

[09:36] Hazelita

If you don't show that
you're family in some way,

[09:39] Hazelita

I'll feel bad for Cecilia.

[09:41] Lawrence

Sh-Show we're family?

[09:43] Lawrence

How?

[09:45] Hazelita

Uh...

[09:51] Lawrence; Abel

What?!

SIGN I'll wear this when we go.

SIGN Defense against the cold

[10:00] Hazelita

Glare.

[10:04] Cecilia

Lawren! Hurry! Hurry!

[10:06] Lawrence

Lady Saint, please don't run!

[10:18] Cecilia

Lawren, it's the tower
everyone built together!

[10:20] Cecilia

It's so impressive!

[10:21] Lawrence

Yes.

[10:22] Cecilia

Where shall we start looking around?

[10:24] Hazelita

Cecilia, what do you want to see?

[10:26] Cecilia

Everything!

[10:27] Abel

Everything, huh?

[10:29] Cecilia

We have to hurry up
or we won't get to everything!

[10:31] Cecilia

Now, let's go!

[10:33] Lawrence

Lady Saint! Wait, please!

[10:36] Hazelita

Come on, we're going.

[10:38] Abel

Yes, yes.

[11:12] Cecilia

I wonder where Abel and Hazelita have gone.

[11:16] Lawrence

We've gotten separated from them.

[11:17] Lily

Lady Saint! Pastor!

[11:22] Cecilia

Lily!

[11:23] Lawrence

Hello.

[11:24] Lily

You're really cute today, Lady Saint!

[11:27] Cecilia

What?

[11:28] Cecilia

I-I'm not really...

[11:33] Lily

I thought so.

[11:35] Lawrence; Cecilia

What?

[11:36] Lily

Bye, then!

[11:40] Eric

Pastor!

[11:43] Rebecca

Oh!

[11:44] Rebecca

Come and stop by for a while!

[11:46] Lawrence

Oh, this is where you were!

[11:48] Rebecca

That's right.

[11:49] Mell

Pastor, would you lend me the lady saint
to draw in some customers?

[11:53] Cecilia

What?

[11:53] Lawrence

I'm not lending her out.

[11:56] Mell

Just kidding.

[11:56] Mell

I'm doing very well today.

[11:59] Mell

I'm taking a break right now.

[12:00] Cecilia

I see.

[12:02] Rebecca

Lady Saint.

[12:04] Rebecca

Come here for a minute.

[12:07] Rebecca

This is a new piece I've just finished.

[12:10] Cecilia

Oh, it's lovely!

[12:12] Rebecca

What do you think of it
for the lady saint, pastor?

[12:16] Lawrence

I-I think it would look very nice on her.

[12:22] Lawrence

Why do you hit me like that?

[12:25] Lawrence

Lady Saint...

[12:28] Eric

Pastor, could it be that you—

[12:31] Mell

That's something which shouldn't be said.

[12:36] Eric

Why not?

[12:37] Eric

Everyone knows, don't they?

[12:39] Mell

Well...

[12:41] Mell

the reason no one outright says it...

[12:45] Mell

is that the moment of realization
and the process of getting there...

[12:47] Mell

are very important to the people involved.

[12:51] Mell

Not allowing them to discover
those things for themselves,

[12:53] Mell

trying to make them move forward,
that's just our own ambitions taking hold.

[12:57] Mell

But...

[12:58] Mell

maybe this is something
you can't understand yet?

[13:02] Eric

I understand.

[13:04] Eric

You're telling me to be considerate
of their feelings, right?

[13:07] Mell

You're so sharp!

[13:09] Eric

Please don't treat me like a child.

[13:13] Abel

Why'd you say something like that?

[13:16] Abel

Did you lose control of yourself?

[13:18] Hazelita

Well, I couldn't think of anything else.

[13:21] Abel

Still, of all things.

[13:24] Abel

You and Giselbert don't do
that very often, do you?

[13:27] Hazelita

Why would I do that with him?

[13:33] Hazelita

It's starting to come down.

[13:40] background; ad-lib

Oh, aren't you happy? This is lovely.

[13:50] Giselbert

Things are lively today,
aren't they, Frederica?

[13:53] Giselbert

I hope that lady saint will find happiness.

[13:56] Giselbert

Please watch over her, won't you?

[14:07] Cecilia

Lawren, where are we going?

[14:10] Lawrence

It's just a little farther.

[14:17] Lawrence

It's should happen soon.

[14:31] Cecilia

It's beautiful, Lawren!

[14:34] Cecilia

It's so beautiful!

[14:41] Lawrence

Lady Saint,

[14:43] Lawrence

would it be all right for me to think
that you consider me like family, too?

[14:46] Cecilia

Wh-What is this all of a sudden?!

[14:48] Cecilia

Of course!

[14:50] Cecilia

You could say we're family
or that I'd like to become part of your family!

[14:53] Lawrence

The other day, you said
that the people you eat with,

[14:56] Lawrence

the people you say "good night" to,

[14:58] Lawrence

and the people you say "hello" to in
the morning are your family, so I thought...

[15:02] Cecilia

Oh, you meant it that way.

[15:06] Cecilia

Yes.

[15:09] Cecilia

I do think of you like family, Lawren.

[15:20] Cecilia

L-L-Lawren?!

[15:21] Lawrence

If you're family, then you

should do things like this.

[15:25] Lawrence

That's what Miss Hazelita told me.

SIGN In chaos

[15:27] Cecilia

I-If you're family, then, yes,
you might do things like this.

[15:31] Lawrence

I'm sorry.

[15:33] Lawrence

I've made you uncomfortable, haven't I?

[15:35] Cecilia

What?

[15:36] Cecilia

Y-You haven't made me uncomfortable!

[15:37] Lawrence

Really? But...

[15:38] Cecilia

Actually...

[15:39] Cecilia

You've made me hap...

[15:44] Lawrence

I'm so sorry!

[15:46] Lawrence

I won't do it again!

[15:47] Cecilia

I won't have that!

[15:48] Lawrence

What?

[15:49] Cecilia

I-It isn't that I don't like it.

[15:53] Cecilia

So, um...

[15:57] Cecilia

If you'd do it again...

[16:02] Cecilia

You're much too straightforward.

[16:10] Cecilia

Lawren...

[16:12] Cecilia

it seems as though you're fumbling around,
trying out ways of acting like a family.

[16:17] Cecilia

You say that you think of me as family,
but you seem anxious.

[16:22] Cecilia

Lawren, is there something in particular

you're seeking to find in a family?

[16:30] (Flashback) grandpa

Lawrence,

[16:32] (Flashback) grandpa

death isn't something to be feared.

[16:35] (Flashback) grandpa

Leaving on a journey

is something to be happy about.

[16:39] (Flashback) grandpa

But if there were

anything I might regret...

[16:44] (Flashback) grandpa

it would be leaving you here,

all alone, in this big house.

[16:52] Lawrence

Since my grandfather passed

away, I've been alone.

[16:57] Lawrence

But since that day, the day

you appeared, Lady Saint...

[17:03] Lawrence

I've lived with you...

and I've been so happy every day.

[17:09] Lawrence

I thought that if we were family,

then you might always stay by my side.

[17:14] Lawrence

I found I couldn't help thinking about it.

[17:19] Cecilia

I'm here.

[17:23] Cecilia

I'll always be here with you.

[17:25] Cecilia

Because we're family!

[17:40] Cecilia

L-Lawren?

[17:42] Lawrence

I-I'm sorry.

[17:44] Lawrence

Um, I just had this sudden,

overwhelming urge to run away.

[17:52] Lawrence

Lady Saint?!

[17:54] Cecilia

Lawren,

[17:55] Cecilia

I don't think you know how

to ask your family to hold you...

[17:59] Cecilia

so I'm showing you how it's done.

[18:05] Cecilia

Now, you're not allowed to
forget this, all right?

[18:09] Lawrence

I won't.

[18:18] Cecilia

Ow!

[18:21] Lawrence

I heard a loud noise! Are you all right?

[18:24] Cecilia

Good morning, Lawren.

[18:26] Cecilia

I was still half-asleep
and ran into the wall.

[18:30] Lawrence

Good morning.

[18:31] Lawrence

How half-asleep are you?

[18:34] Cecilia

I thought the wall was you, Lawren.

[18:36] Lawrence

Really, how asleep are you?

[18:38] Cecilia

Lawren?

[18:40] Cecilia

Were you in the middle of cooking?

[18:43] Lawrence

I guess I brought it with me.

[18:45] Cecilia

I-I'm sorry!

[18:46] Cecilia

I've made a nuisance of myself, haven't I?

[18:48] Lawrence

It's only natural for me to come running
when something happens.

[18:51] Lawrence

Because we're family!

[18:55] Cecilia

Family...

[19:01] Abel

In spite of what you say,

[19:02] Abel

we end up eating three meals
a day here, don't we?

[19:05] Hazelita

That's because I've decided
to take them at their word.

[19:08] Abel

Oh, she's gone all defiant.

[19:10] Cecilia

I'd prefer it if you lived
with us the way you did before!

[19:13] Cecilia

What do you think?

[19:14] Abel

That would be nice.

[19:16] Hazelita

What are you talking about?

[19:18] Hazelita

We absolutely cannot do that.

[19:20] Abel

You heard her.

[19:21] Cecilia

I see.

[19:23] Lawrence

But we can see them every day like this.

[19:26] Cecilia

That's true!

[19:27] Abel

Say...

[19:29] Abel

isn't this egg sort of burnt?

[19:32] Hazelita

That's unusual.

[19:34] Hazelita

To think Lawrence would make
a mistake like that.

[19:37] Cecilia

That's my fault!

[19:40] Hazelita

What?

[19:41] Lawrence

It isn't your fault, Lady Saint.

[19:43] Lawrence

I wasn't paying proper attention.

[19:45] Cecilia

No, it is my fault.

[19:48] Lawrence

No, it isn't.

[19:48] Lawrence

It's my fault for not turning off the heat.

[19:51] Cecilia

No, it's because I was half-asleep
and ran into the wall.

[19:54] Lawrence

No, it isn't your fault, Lady Saint.

[19:57] Cecilia

It isn't your fault either, Lawren!

[20:01] Cecilia

Lady saints can't lie!

[20:03] Lawrence

It isn't about lying, it's...

[20:05] Hazelita

Come on. Hurry up and eat!

[20:07] Cecilia; Lawrence

Yes.

[20:09] Abel

Honestly. They get along
so well, don't they?

[21:46] Lily; internal

I'm Lily!

[21:48] Lily; internal

I always visit the church to play!

[21:51] Lily; internal

*Before, when I said that
I was going to marry the pastor...*

[21:55] Lily; internal

the lady saint made a weird face.

[21:58] Lily; internal

*She told me all sorts of things
about the pastor,*

[22:02] Lily; internal

*but I didn't really
understand what she was saying.*

[22:05] Lily; internal

But, you know what?

[22:07] Lily

Pastor! Good morning!

[22:10] Lawrence

Good morning, Lily!

[22:12] Lawrence

Did you bring flowers for us again today?

[22:15] Lily

I did!

[22:16] Lily

I'm gonna give them to the lady saint later!

[22:18] Lily

Oh!

[22:19] Lily

The space next to
the lady saint is free now!

[22:22] Lily

I'm going to go now.

[22:26] Lily

Lady Saint!

[22:27] Cecilia

Lily!

[22:30] Lily; internal

*The lady saint is always
beautiful and sparkly.*

[22:32] Lily; internal

She's amazing.

[22:35] Lily

The weather is nice today, isn't it?

[22:37] Cecilia

Yes, it is!

[22:39] Cecilia

I'm glad you didn't get
drenched by rain, Lily.

[22:42] Cecilia

You seem like you'd come here
even on rainy days.

[22:45] Lily

What? You mean I can't?

[22:47] Lawrence

Lady Saint?

[22:49] Lawrence

I'm sorry, Lily. I'll just be a moment.

[22:51] Cecilia

What is it?

[22:52] Lily; internal

I know, you know?

[22:54] Lily; internal

*When the lady saint
is close to the pastor...*

[22:58] Lily; internal

she gets really cute!

[23:02] Lily's mom

Then, perhaps we'll see you again next week.

[23:04] Lawrence

Yes, we'll be waiting.

[23:07] Lily

Here, for you! Flowers!

[23:09] Cecilia

You're giving them both to me?

[23:12] Lily

Yes! And also...

[23:17] Lily

I'll let you have the pastor, Lady Saint.

[23:22] Lily

Bye-bye!

Revision #1

Created 2024-06-26 04:51:47 UTC by whimsee

Updated 2024-06-26 04:51:47 UTC by whimsee